

Prácticas de griego antiguo con ΔΙΑΛΟΓΟΣ

Santiago Carbonell Martínez

IES Cotes Baixes, Alcoi

carbonell.santi@gmail.com



Recepción: 2/10/2018

Resumen

Describimos los objetivos, la estructura y contenidos del manual de griego antiguo ΔΙΑΛΟΓΟΣ, al tiempo que explicamos el funcionamiento de algunos materiales y recursos adicionales.

Palabras clave: griego antiguo, didáctica, metodología activa, TIC, oralidad.

1. Introducción

A diferencia de otros métodos de griego antiguo, el objetivo principal de ΔΙΑΛΟΓΟΣ¹ no es sólo la adquisición de una competencia lingüística y gramatical. Se trata de un manual de conversación guiada que potencia la interacción comunicativa. Incide para ello en la práctica oral, tanto a nivel de comprensión como de expresión, a través de la imitación de breves diálogos con un vocabulario y expresiones de la vida cotidiana.

Puede emplearse en niveles superiores en los que se desee incidir en los registros coloquiales del griego antiguo, a modo de complemento de las actividades habituales de lectura e interpretación de los textos clásicos², pero el formato elegido evidencia que va dirigido principalmente a alumnos que se inician en el estudio de griego antiguo en Bachillerato. Está pensado para los dos cursos, aunque en el segundo, como las PAU van en otra dirección, tenemos que hacer la transición en algún momento y preparar los autores concretos propuestos por los especialistas de estas pruebas selectivas. A nivel oficial la finalidad de nuestras materias clásicas en esta etapa sigue siendo, muy a pesar nuestro, preparar filólogos en miniatura. Nosotros estamos convencidos de que la única forma de revalorizar nuestros estudios, yendo acordes con el nuevo sistema educativo que tiende a la formación integral de las personas a través de las competencias clave, sería tener un margen más amplio para potenciar la práctica de la lengua, lo cual no constituye un fin *per se*, sino un medio.³

Aunque pretende acercarse a la metodología usada en el aprendizaje de lenguas extranjeras, hay que precisar, no obstante, que no trata de manera global los contenidos y situaciones necesarias para una comunicación satisfactoria en todos sus niveles. En nuestro caso, con el griego antiguo no podemos lograr una inmersión lingüística completa y, por lo tanto, siendo realistas, probablemente el nivel de lengua que podrían alcanzar

¹ Carbonell (2014).

² El fracaso del sistema “tradicional” está llevando a un análisis de la situación y un replanteamiento de la metodología usada también en las universidades. Para el caso de la asignatura de Griego I en Santiago de Compostela véanse las reflexiones de Amado Rodríguez (2017). Algunas propuestas de renovación para un aprendizaje más activo de las clásicas lanza desde Valladolid López Jimeno (2017-2018).

³ En el mundo anglosajón llevan años insistiendo en la importancia de la práctica oral y escrita de las lenguas clásicas. Cf. la justificación teórica de este enfoque en Gruber-Miller (2006).

con cuatro horas semanales nuestros alumnos de Bachillerato a través de este método equivaldría, muy ligeramente, al que adquieren los alumnos de las E.O.I. en un primer curso.

El aprendizaje de cualquier lengua extranjera es un proceso gradual que implica el dominio paulatino de distintas habilidades comunicativas y la práctica constante de diversas estrategias durante años. Por la dificultad intrínseca de nuestras lenguas y las limitaciones de tiempo que poseemos con el actual *curriculum*, el aprendizaje del griego y del latín vivos requiere, sin duda, mayor esfuerzo. No menor resulta la dedicación de los docentes que deciden introducir esta metodología activa, global o parcialmente, debido a las carencias de nuestra preparación en este terreno como filólogos⁴. Conscientes de estas dificultades, ofrecemos aquí algunas claves para usarlo en el aula fruto de nuestra experiencia en estos últimos años.⁵

2. Estructura de las unidades

Los alumnos entran en materia mediante actividades basadas en la habilidad auditiva.⁶ Cada unidad se inicia con un diálogo que presenta contextualizados los recursos lingüísticos y unidades discursivas que los alumnos practicarán a continuación. Sigue normalmente uno o varios ejercicios de comprensión oral. Aquí el alumno escucha y completa huecos de un diálogo similar al inicial.

Los elementos fonéticos, morfosintácticos o nocio-funcionales objeto de atención en cada unidad se muestran en breves esquemas, ilustraciones o frases modelo. Tras su observación se pasa a la práctica de dichos aspectos formales mediante ejercicios de repetición de paradigmas, asociación de imágenes o completar diálogos.

En la última fase afianzamos los fenómenos gramaticales y vocabulario vistos con anterioridad o ampliamos contenidos lingüísticos integrando destrezas. Se plantean aquí ejercicios de síntesis o extensión en los que los alumnos han de construir un diálogo similar a los modelos anteriores de expresión oral más abierta, y, eventualmente, comprensión lectora o auditiva.

3. Aspectos metodológicos

Todo el manual está compuesto en griego. La tipología de ejercicios es limitada y se repiten los enunciados constantemente; los símbolos a los que se asocian tienen el objetivo de facilitar la comprensión.

Además del uso de los enunciados en la lengua objeto de aprendizaje, los alumnos pueden entrar en contacto auditivo con ella desde el primer momento, a través de las órdenes, preguntas e instrucciones diarias de clase, como sentarse, callar, coger y leer el libro, etc.⁷ Si el profesor utiliza repetidamente estas fórmulas, los alumnos no tardarán en querer responder afirmativa o negativamente y expresar acciones tan usuales como saludar o pedir permiso para entrar en clase.

⁴ A modo de ejemplo véase el modelo de unidad didáctica propuesto por Molina (2018).

⁵ Para un planteamiento similar en la asignatura de latín con el método de lectura inductivo-contextual *Lingua Latina Per Se Illustrata* cf. Carbonell, Gallego, Del Río (2016).

⁶ El manual incorpora CD con los correspondientes archivos de audio. Existen dos versiones: una con la pronunciación extendida en nuestro país a partir del sistema erasmiano y otra con la pronunciación histórica vigente en Grecia. Esta última es la que hemos grabado en nuestro instituto y por la que abogamos; cf. Carbonell (2018).

⁷ A este fin responden los “primeros diálogos” de las páginas iniciales. Véase también el vídeo *The best of Ancient Greek* en <<https://youtu.be/bLQ67MBCaeU>>.

En los primeros ejercicios se deja espacio para que los alumnos puedan escribir las respuestas. Progresivamente este espacio se suprime para que los alumnos respondan de palabra. En estos casos es imprescindible el trabajo por parejas o grupos reducidos. Para la corrección de los ejercicios se recomienda la lectura en voz alta y que el profesor utilice el griego como lengua vehicular mediante sencillas fórmulas del tipo λέγε, ἄκουε, καλῶς, οὐδαμῶς, οὐκ ἔστι τόδε, ἀλλὰ τόδε, etc. Al final del manual se facilitan las transcripciones correspondientes para la autocorrección.

A la hora de dosificar materia hemos procurado reducir el número de nociones y aspectos gramaticales practicados en cada unidad para facilitar así su aprendizaje por parte de los alumnos. Cabe destacar que las lecciones están organizadas no según la secuenciación gramatical habitual en el *curriculum* oficial, sino por contextos conversacionales. Empezamos, por ejemplo, identificando objetos y personas, pasamos a saludar y presentarnos, o a describir nuestro entorno familiar, y acabamos expresando gustos y aficiones o sentimientos. Esta disposición, que nos obliga en cierta medida a cotejar las unidades con los contenidos, criterios de evaluación y estándares de aprendizaje curriculares, nos permite seleccionar aquellas lecciones que más nos interesen⁸. Se recomienda, con todo, seguir el orden establecido, ya que se ha buscado al mismo tiempo una progresión escalonada en cuanto a la complejidad lingüística. Además, conforme se avanza van reapareciendo construcciones y vocabulario de las lecciones anteriores.

Hay algunos ejercicios complejos de léxico que pueden generar dudas a la hora de plantearlos en clase. ¿Cómo resolvemos, por ejemplo, el ejercicio 3 de ΤΙ ΠΟΙΕΙ; en el que hay que identificar hasta 33 animales nuevos, si no hemos utilizado todavía los ejercicios en red complementarios? Por lo general los alumnos localizan fácilmente los más transparentes (elefante, delfín, hipopótamo, etc.). Para corregir los que han quedado nos gusta entablar un diálogo del tipo ἀριθμὸς ἔν, τί ἐστι; εἰπέ μοι, ὦ Ἀλέξανδρε! οὐ γινώσκεις; τίς δὲ γινώσκει; οὐδεὶς; ἐγὼ γινώσκω καὶ λέγω ὑμῖν. ὁ ἐλέφας ἐστίν. En algunos casos instamos a la reflexión etimológica (crisálida, pitecántropo, aracnofobia). Algunos de estos nombres los explotamos un poco más: instamos, por ejemplo, a averiguar el origen de la simbología cristiana del pez, o a conocer la figura del Moscóforo y reconocer su pervivencia en la figura del buen Pastor.

La mitología juega un papel fundamental. Los dibujos contribuyen a la identificación de los personajes, tanto mitológicos como históricos, pero en muchos casos será necesario una aclaración previa del profesor o bien una pequeña búsqueda por parte del alumnado. Un par de ejemplos:

- los primeros ejercicios del capítulo ΤΙΣ ΕΣΤΙ; ¿A qué diosa definiremos como θανατηφόρος? ¿Quién será la diosa mensajera? Si no conocen a Iris, habrá que mencionar o dar pistas sobre el efecto mortal de los dardos de Ártemis en los partos y las muertes repentinas, según contaba Homero.
- en el capítulo ΤΙ ΠΟΙΕΙ; se utiliza la representación tardía de la sirena con cola de pez, en lugar de mitad mujer, mitad ave, para no confundir así a Parténope con la arpía homérica Podarge.
- en el capítulo Ο ΟΙΚΟΣ conviene saber qué hacía Casandra con Agamenón y porqué Clitemnestra sostiene una espada como muestra el dibujo, o porqué Ares se emociona al conocer a Afrodita de mano de su pareja Hefesto.
- en ΠΟΙΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΣΟΥ; no podrán realizar correctamente los ejercicios 4, 5 y 6 si no conocen la historia entre Orfeo y Eurídice y la relación entre

⁸ Para que el profesor pueda planificar mejor la lección y elaborar sus exámenes, en el índice final se desglosan los contenidos gramaticales, léxicos y funcionales que aparecen por primera vez en cada unidad.

Deméter y Perséfone, o porqué Hera busca a Zeus constantemente. En cualquier caso, lo importante de momento es que construyan frases correctas gramaticalmente.

Aunque las conversaciones del manual suelen estar guiadas, hay ejercicios con posibilidad de crear respuestas abiertas, pudiéndose generar situaciones comunicativas más significativas, en las que será necesaria la ayuda del profesor. Así, por ejemplo, en el último ejercicio del capítulo TI ΠΟΙΕΙ; los alumnos pueden hablar de las características de cualquier animal. Al plantear el estudio del griego antiguo como lengua viva los alumnos supondrán lógicamente que todo se puede expresar y quizás tendrán curiosidad por saber más cosas de las que vienen en el manual, poniéndonos a veces en un aprieto, ya que sabemos formar aoristos, pero no siempre sabemos cómo se decía, por ejemplo, el pato grazna, el gorrión gorjea o la serpiente sisea. Recomendamos simplificar y decir que el pato nada, el gorrión vuela o canta y la serpiente reptar.⁹

4. Materiales complementarios

En el aprendizaje de una lengua intervienen muchos factores y todos los sentidos. Se aprende leyendo, escuchando y repitiendo textos o haciendo ejercicios escritos, pero también interactuando. Conviene, por tanto, ir más allá del manual para integrar la práctica de todas estas destrezas en el aula. Para ello hemos ido diseñando una serie de materiales complementarios. Según los experimentamos en clase, explicamos su funcionamiento en el blog <<http://dialogosmanual.blogspot.com>>.

4.1 Recursos digitales

Las nuevas tecnologías son ya imprescindibles en la didáctica de cualquier materia. Además de dar aspecto de modernidad a nuestra especialidad, tienen un evidente beneficio en el aprendizaje, ya que permiten a los alumnos ir más allá de las horas de clase. Los ejercicios autocorregibles son una forma estupenda de asimilar conceptos cada cual a su ritmo. Los vídeos y presentaciones proyectadas en el aula nos pueden servir tanto de repaso como de introducción.

Veamos un par de ejemplos aplicados al capítulo TI ΠΟΙΕΙ; Se trata de una unidad con un léxico amplio que requiere atención especial. Los alumnos entran en contacto con un gran número de palabras nuevas: además de las conjunciones básicas (καί, οὐ, ἀλλά, οὐτε) y verbos (τρέχει, πέτεται, ὠρύεται, δάκνει, βαδίζει, πηδά, ἔρπει, ὑλακτεῖ, κολυμβᾷ, λαλεῖ, ἄδει, κεντεῖ, βλυχᾷται, βρυχᾷται), aparecen hasta 50 nombres de animales. Para hacer hincapié en todo este vocabulario disponemos de los siguientes recursos:

(1) vídeos y presentaciones:

- <<https://vimeo.com/142902031>>. Se presentan los nexos y verbos (por terminaciones) en frases simples y coordinadas. Se responde a las preguntas con interrogativos Τί; Ποῖος;
- <<https://vimeo.com/139057644>> / <<https://es.slideshare.net/DIALOGOS/1-88012641>>. Se presenta el género y nombre de 28 animales; primero se observa y

⁹ Al final del manual se incorporan una serie de imágenes adicionales para actividades de composición escrita u oral libres. Un ejemplo lo tenemos en la imagen que evoca el famoso cuadro de Rafael “La escuela de Atenas”, donde, una vez halladas las diferencias, se puede instar a los alumnos, cuando hayan avanzado bastante en las unidades, a conversar sobre la identidad de los personajes. Podemos preguntar dónde están situados, al lado de quién, qué están haciendo, de qué pueden estar hablando, cómo están vestidos o qué características físicas poseen, etc. A la hora de corregir errores en este tipo de actividad oral menos dirigidas es recomendable que el profesor señale solamente los más importantes, aquellos que dificultan la comprensión del interlocutor, interviniendo en la conversación de modo positivo, es decir, repitiendo correctamente la frase, para de este modo valorar el esfuerzo que implica este tipo de ejercicio.

después tratamos de recordar nombre y artículo (en la última diapositiva se clasifican por género y declinación).

- <<https://vimeo.com/139114829>> / <<https://es.slideshare.net/DIALOGOS/2-88012796>>. Se practican 10 verbos y conjunciones.

(2) autocorregibles:

- En *PurposeGames* hemos diseñado un ejercicio de identificar los animales con las acciones que realizan <<https://www.purposegames.com/game/verbos>> y de repaso del léxico <<https://www.purposegames.com/game/CTa9kHZYgcC>>. Los alumnos se pueden equivocar hasta tres veces y hay cronómetro.
- En *Quia* podemos repasar los verbos con un ejercicio consistente en completar frases eligiendo opciones de un desplegable <<http://www.quia.com/pa/220639.html>>.
- En *Educaplay* hay un ejercicio de emparejar colocando nombres de animales-sujeto en frases <https://es.educaplay.com/es/recursoseducativos/2992402/ti_ποιει;.htm> y un videoquiz o test con preguntas de comprensión sobre un vídeo preparado por los propios alumnos <https://es.educaplay.com/es/recursoseducativos/τι_ποιει;.htm>.

4.2 Juegos

Es importante introducir de vez en cuando alguna dinámica grupal, ya que pese a los errores que se producen, inevitablemente, en el uso de la lengua, el ambiente lúdico garantiza la atención del alumnado. He aquí algunas propuestas:

(1) Al inicio de curso, antes incluso de haber visto el alfabeto, realizamos una actividad

Teresa τέρας	Antonio άνθρωπος
Susana σοφία	Belén Βελλεροφόντης
Gloria γλώσσα	Estrella έστία

que sirve para empezar a conocer el grupo y para aprender una palabra en griego que ya nunca se olvida. Empezamos presentándonos nosotros con la fórmula Χαίρετε! ὄνομά μοι Santi ἐστί y escribimos sólo nuestro nombre en la pizarra. Repetimos la frase y la letra inicial de nuestro nombre del alfabeto griego, asociándola a una palabra griega que empiece por la misma inicial. Santi... Σῆγμα ... σάτυρος. A continuación saludamos de uno en uno a los alumnos y les preguntamos su nombre: Χαῖρε! ὄνομά σοι; Escribimos en la pizarra la inicial griega de su nombre (o la grafía que reproduce su sonido en griego) y le pasamos una carta con una palabra griega que

empieza de la misma manera. Cuando ya todos se han presentado, con una pelota de goma jugamos a recordar sus nombres y la palabra griega que le ha tocado a cada uno. Al lanzarla al compañero hemos de decir ambas cosas. Si no lo recordamos el alumno que ha recibido la pelota le muestra entonces su carta para ayudar. Al finalizar el juego escribimos en griego en la pizarra la fórmula de saludo y presentación.

(2) Una vez visto el tema ΤΙ ΠΟΙΕΙ; traemos a clase nuestra caja de animales de plástico¹⁰. Por turnos los alumnos van sacando sin mirar los diversos animales. Algunos los recordarán, otros no aparecen en el manual y los aprenden ahora a través de un pequeño test oral improvisado. La primera pregunta es obvia τί ἐστὶ; Si contestan que es un animal (ζῷόν ἐστὶ) preguntamos ποῖον τὸ ζῷον; y en caso de que no lo sepan (habrán de decir οὐ γινώσκω), preguntamos al alumno οὐ γινώσκεις; y al resto τίς γινώσκει; Si no hay

¹⁰ También se pueden dibujar y recortar en goma eva. Idea original de Antonio Amador y Germán González para la clase de latín; cf. el taller “Multi Ludi Latine” presentado en la X Jornada de Cultura Clásica de Sagunto <<http://lingualatina-orberg.blogspot.com/2012/11/multi-ludi-latine.html>>.

nadie que lo sepa οὐδείς; Y al que lo sepa preguntaremos finalmente πῶς λέγεται “lobo” ἔλλητιστί; A continuación preguntamos por la acción que puede realizar el animal con la pregunta del título del capítulo τί ποιεῖ; ἄρα βαδίζει ἢ ἔρπει; Al mismo tiempo que vamos practicando léxico y estructuras hacemos una pequeña introducción teórica y los alumnos tratan de clasificar en la pizarra todo el vocabulario por géneros o por declinaciones.


(3) Aprovechando que el imperativo aparece en la lección TO ΜΑΘΗΜΑ, recurrimos a una actividad basada en el juego “Simon says” usado en la enseñanza de lenguas extranjeras, en el que los estudiantes actúan siguiendo las órdenes del profesor. ΜΟΛΩΝ ΛΑΒΕ consta de dos fases: una sencilla pasiva, en la que los alumnos interiorizan la lengua obedeciendo nuestras órdenes (levantarse, sentarse, correr, saltar, dirigirse hacia la puerta, etc.), y otra activa en la que intercambiamos los papeles y los alumnos se convierten en profesores por turnos, dándoles así la oportunidad de que repitan y asimilen mejor todas las fórmulas. En la primera fase empezamos con el Imperativo plural y seguimos con el singular repitiendo una y otra vez las mismas órdenes (cuantos más alumnos tenemos más ocasión tienen de aprender las frases). En la segunda fase nos limitamos al singular, para que, a la hora de usar la lengua, que es lo que más cuesta, confundamos lo menos posible ambas formas.

Ἐγὼ μὲν πρῶτον	Νῦν δὲ ὑμεῖς, ἄγετε!
	
βαδίζω	βαδίζατε!

πρὸς τὴν θύραν 

(4) Para practicar aspectos comunicativos básicos como presentarnos, decir nuestro nombre e intercambiar información sobre el lugar en que vivimos o la ocupación que tenemos usamos ΕΙΜΙ ΟΣΤΙΣ ΕΙΜΙ. Cada alumno escoge a un personaje que quiere representar y se aprende los datos que le caracterizan. Dialoga con el resto tratando de averiguar quién es quién usando un modelo de preguntas y respuestas. Una vez completadas las correspondientes fichas, al final del juego, para practicar la 3ª persona del singular, todos se irán identificando por parejas.

ὄνομά μοι Λεωνίδας ἐστίν
 ἐν τῇ Σπάρτῃ οἰκῶ
 στρατηγός εἰμι
 ἐν ταῖς Θερμοπύλαις πολεμῶ
 " μολών λαβέ "



(5) ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΕΙΣ ΤΑΣ ΑΘΗΝΑΣ es una de las actividades más complejas. Está pensada para practicar el vocabulario y estructuras gramaticales de las lecciones Η ΠΟΛΙΣ y ΑΙ ΑΘΗΝΑΙ que vemos al principio del segundo curso. Se trata de una variante del tradicional juego de memoria en inglés “Grandmother’s Trunk”¹¹. El juego consta de 32 fichas con un espacio o monumento de Atenas en el anverso y su dibujo en el reverso.

¹¹ Adaptado de la propuesta contenida en el manual *Ancient Greek Alive* con el permiso de sus autoras Saffire; Freis (1999). *Stricto sensu* no es tampoco el suyo un método comunicativo, porque aborda el aprendizaje del griego al modo tradicional con explicaciones (excelentes) de gramática sobre textos para traducir (adaptaciones en griego de narraciones orientales), pero incluye algunos modelos de diálogos que facilitan el uso conversacional del griego durante el inicio del curso.

A cada alumno se le entrega una ficha. Por turnos deberán construir frases añadiendo a la fórmula común Ἐρχόμενος εἰς τὰς Ἀθήνας εἶδον + el acusativo del lugar o monumento que le haya tocado. Por ejemplo, un primer alumno dice: Ἐρχόμενος εἰς τὰς Ἀθήνας εἶδον ἀγοράν. El siguiente alumno, antes de pronunciar su frase, deberá repetir la del compañero anterior: ὁ μὲν Πέτρος ἐρχόμενος εἰς τὰς Ἀθήνας εἶδε ἀγοράν, ἐγὼ δὲ ἐρχόμενος εἰς τὰς Ἀθήνας εἶδον στοάν. Y así sucesivamente.



4.3 Textos adaptados

En el aprendizaje de lenguas extranjeras no se utilizan textos narrativos continuados, sino métodos comunicativos (basados, por ejemplo, en el enfoque por tareas), pero sí existen lecturas graduadas complementarias.¹² Del mismo modo, las clases con ΔΙΑΛΟΓΟΣ pueden servir de pretexto para el estudio paralelo de textos literarios que ilustren el vocabulario y estructuras de una determinada lección, al tiempo que nos sirven para ampliar conceptos.

Por ejemplo, una vez practicadas las fórmulas y el léxico necesario para describir física e intelectualmente a personas de nuestro contexto familiar en el capítulo ΠΟΙΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΣΟΥ; dedicamos un par de sesiones a realizar serie de actividades complementarias tituladas ΠΟΙΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΔΑΦΝΙΣ; basadas en un texto de la novela de Longo *Dafnis y Cloe*. Concretamente, trabajamos un fragmento del capítulo 16 del Libro I que nos presenta la contienda sobre hermosura que tienen Dafnis y el boyero Dorcón, quien trata de convencer a Cloe de que él es mejor partido que su joven rival. Aunque se trata de un texto de época helenística, no está exento de ciertas dificultades para alumnos principiantes. Por ello, para facilitar su comprensión lo modificamos parcialmente, simplificando algunas frases complicadas para nuestro nivel o eliminándolas.

5. Evaluación

Además del criterio de la evaluación continua basada en los ejercicios diarios del manual, es conveniente realizar pruebas que valoren tanto los conocimientos lingüísticos como las destrezas comunicativas adquiridas. Aparte del control escrito de gramática, vocabulario y etimología por capítulos, nosotros cada trimestre intentamos realizar una prueba oral por parejas, un ejercicio de comprensión auditiva/lectora y un ejercicio de composición escrita.

En la guía didáctica colgada en el blog se ofrecen, junto con los modelos de tests teóricos, algunos ejemplos de prueba oral y de composición escrita. Los ejercicios de

¹² En griego antiguo no disponemos de demasiadas ediciones de textos clásicos adaptados para principiantes. Las que existen están pensadas como complemento de manuales que precisamente son ya de lectura, como la antología de autores griegos de Barbone (2015), elaborada para reforzar contenidos de *Athenaze* a partir del capítulo XIII, o los relatos de Martínez y Ovejas (2016) compuestos como apoyo de *Αλέξανδρος. Τὸ ἐλληνικὸν παιδίον*. Útil puede resultar la lectura de algunos pasajes más sencillos de la traducción del *Principito* de Coderch (2017), que incluye dibujos ilustrativos, vocabulario glosado en griego al modo oerberghiano y preguntas de comprensión al final de cada capítulo (una propuesta concreta en <<https://es.scribd.com/document/389204942/EL-PRINCIPITO>>).

expresión y composición son los más complejos de evaluar. Se requieren rúbricas que permitan conocer objetivamente el nivel de corrección y originalidad en la producción de textos a nivel oral y escrito. Las que nosotros utilizamos están también disponibles en red.

Existe también la posibilidad de complementar (o substituir, si son de cierta envergadura) la evaluación basada en controles con trabajos colaborativos originales. Además de la investigación sobre mitología u otros aspectos culturales a que pueden dar pie las unidades, el manual *ΔΙΑΛΟΓΟΣ* se presta a la composición en griego. De hecho, todo el proceso de aprendizaje previo cobra sentido cuando los alumnos tienen la oportunidad de expresar ideas y sentimientos propios a través de la lengua objeto de estudio. Se trata pues de dedicar cierto tiempo a reutilizar y modificar los contenidos vistos adaptándolos a necesidades comunicativas auténticas. Las actividades planteadas en esta fase son por tanto más abiertas y exigen un esfuerzo al que los alumnos se entregan por lo general gustosos. La primera opción es realizar pequeños vídeos por capítulos que imiten los contenidos del manual.¹³ La otra, si hay tiempo y los alumnos se prestan, es realizar un proyecto final en el que se cree colectivamente una historia para ser puesta en escena ante un público determinado.¹⁴ En estos casos realizaremos una evaluación global que tenga en consideración no sólo las competencias lingüística y comunicativa, sino también la cultural y artística, así como la iniciativa personal y las habilidades sociales de cooperación.

Bibliografía

- M^a Teresa AMADO RODRÍGUEZ (2017), “Nuevos tiempos, nuevos problemas”, *Conventus Classicorum. Temas y formas del Mundo Clásico*, vol. I, pp. 247-256.
- Alessandro BARBONE (2015), *Ἐφ’ὀδιον*, Montella, Academia Vivarium Novum.
- Santiago CARBONELL, Ángel L. GALLEGO, Mario DEL RÍO (2016), “LLPSI: propuestas para un enfoque didáctico comunicativo”, *Thamyris*, 7, pp. 19-46.
- Santiago CARBONELL (2014), *ΔΙΑΛΟΓΟΣ. DIALOGOS. Prácticas de griego antiguo*, Granada, Cultura Clásica.
- Santiago CARBONELL (2018), “Pronunciación hispano-erasmiana vs. pronunciación griega: razones didácticas y emocionales”, *Erytheia*, 39, pp. 181-194.
- Joan CODERCH (2017), *The Little Prince... in Ancient Greek*, South Carolina, CreateSpace.
- John GRUBER-MILLER (ed.) (2006), *When Dead Tongues Speak: Teaching Beginning Greek and Latin*, New York, Oxford University Press.
- Amor LÓPEZ JIMENO (2017-2018), “Estrategias de adquisición de segundas lenguas (2L) aplicadas al aprendizaje de lenguas clásicas”, *FORTVNATAE*, 28, pp.175-192.
- César MARTÍNEZ, Mercedes OVEJAS (2016), *Mythologica. Οἱ μῦθοι τῆς χαρᾶς*, Granada, Cultura Clásica.

¹³ Algunos ejemplos: <<https://youtu.be/bUdoRQ1IU9Q>>, <<https://youtu.be/kRMvNxI8boE>>, <<https://youtu.be/5YQjxslKybw>>, <<https://youtu.be/n6bSboBU-xs>>, <<https://youtu.be/NohkZQgT5kI>>.

¹⁴ Un ejemplo es el corto que realizamos cuando empezábamos con las clases de griego en Secundaria titulado “Teseu, Ariadna i la Minocabra”, que obtuvo el Premio *Didaskalia* de la revista *Auriga* en 2007. Para el proceso de creación del texto, la transcripción del mismo y las posibilidades de explotación en el aula, cf. la correspondiente guía didáctica en catalán <<http://es.scribd.com/doc/21611712/Teseo-y-la-minocabra>>.

Lorena MOLINA, (2018), “La mujer en Grecia: un modelo de unidad didáctica para ΔΙΑΛΟΓΟΣ”, *Thamyris*, 9, pp. 229-238.

Paula SAFFIRE, Catherine FREIS (1999³), *Ancient Greek Alive*, Chapel Hill, University of North Carolina Press.

[fecha de consulta de los enlaces: 1/10/2018]

Curriculum

Licenciado en Filología Clásica por la Universidad de Valencia en 1992. Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Salónica, Departamento de Griego Medieval y Moderno, en 2003. Jefe del Departamento de Cultura Clásica en el IES Cotes Baixes de Alcoi y profesor asociado al Área de Griego en la Universidad de Alicante. Tiene publicaciones y ha participado en cursos y encuentros sobre lengua y literatura neohelénicas y didáctica del griego antiguo. Premio Didaskalia 2007. Premio Nacional eTwinning 2011.
